

Magazin za kulturu, umjetnost i obrazovanje-Magazine for culture, art and education

*„In a country of hate the most hated one is the one who does not know how to hate.” Ivo Andrić*

Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, Europe

no 1 of Sept. 2009

# DIOGEN

pro kultura magazin pro culture magazine

*„U zemlji mržnje najviše mrzi onoga ko ne umije da mrzi.” Ivo Andrić*

E-mail: [editors@diogen.com](mailto:editors@diogen.com)

MI OBJEDINJUJEMO RAZLIČITOSTI...WE ARE UNIFYING DIVERSITIES

KONJI

THE HORSES



Zlatko Kokotović, Zagreb, Croatia

wild horses  
behind the barbed wires...  
Arab Spring

divlji konji  
iza bodljikave žice ...  
arapsko proljeće

**Rita Odeh, Nazareth, Israel**

\*

Palm fronds become  
manes and tails . . . of course!  
The Year of the Horse.

Grane palmi postaju  
grive i repovi ... dabome!  
Godina konja.

A windy first day  
this year, the palm fronds do  
everything but neigh!

Vjetrovit prvi dan  
ove godine, grane palmi čine sve  
samo ne ržu

**Robin D. Gill, USA**  
aka Flying Tofu

\*

Im Aufblendlicht  
plötzlich zwei galoppierende Pferde —  
und Glatteis.

In my high beam  
suddenly two galloping horses —  
and black ice.

**Horst Ludwig, USA**

prolećna kiša  
po kamenjaru jašem  
belog konja

spring rain  
down the rocky ground  
I'm riding a white horse

**Tatjana Debeljački, Serbia**

*Mainichi Daily News, April 14, 2012*

\*

muffled hoof beats  
slow funeral procession  
unveiled grandma

prigušeni koraci kopita  
spora pogrebna povorka  
otkrivena baka

**Geert Verbeke, Flanders, Belgium**

*Iz zbirke/From collection KOKORO haiku i senrju*

\*

jaše djevojčica

konj ponosno nosi  
njen nedostatak

a girl riding -  
proudly, a horse carrying  
her imperfection

**Ljudmila Milena Mršić, Croatia**



Zlatko Kokotović, Zagreb, Croatia

u bujnoj travi  
na popodnevnoj kišici  
konj se valja, valja...

afternoon drizzle  
in lush grass a horse  
rolls over and over

**Frank Williams, UK**  
*Haiku No. 19/20, Zagreb 2003.*

\*

seoska svadba -

vezenim ručnicima  
konji okićeni

country wedding –  
horses adorned with  
embroidered towels

**Vjera Majstrović, Croatia**

\*

Space for a moment  
jolted off its hinges:  
a horse rearing up.

Na trenutak  
pomakno se Svemir:  
propet konj

**W.J. van der Molen (1923-2002)**

*Op een grasstengel klimmen ( To Climb a Blade of Grass)*  
*Whirligig multilingual haiku journal, Vol. II/1-May 2011*



Zlatko Kokotović, Zagreb, Croatia

long dry spell—  
horses in the paddock  
swish each other's flies

duga suša –  
konji u ogradi međusobno  
šibaju muhe

**Billie Wilson, USA**  
*Hermitage III* (2006)  
Mann Library's Daily Haiku Featured Poet (June 2008)

\*

Dve priljubljene  
statue na poljani-  
konji što pasu

Two skin-tight  
statues in the meadow –

grazing horses

**Radivan Živanović, Serbia**

Nebojša Simin, *Haiku, nestašna pesma*, Prometej, Novi Sad 2000

\*

Silni velmoža  
sjahao s konja  
pred divljom trešnjom

A mighty lord  
dismounted the horse  
under a wild cherry

**Issa**

\*

summer breeze  
from the paddock the whinny  
of fenced freedom

Sommerbrise  
von der Koppel das Wiehern  
eingezäunter Freiheit

ljetni povjetarac  
iz ograde za konje njištanje  
ograđene slobode

**Heike Gewi, Germany/Republic of Yemen**

\*

taukühl der Morgen  
auf der Koppel die Pferde  
nur imaginär

morning cool and dew  
horses in the paddock  
but imaginary

jutarnja svježina i rosa  
konji u ograđenom pašnjaku  
ali imaginarni

**Klaus-Dieter Wirth, Germany**

\*

jesenji sumrak  
šuma progutala  
mog crnog konja

autumn dusk  
my black horse invisible  
in a bare forest

**Željka Vučinić Jambrešić, Croatia**  
*Simply Haiku, Autumn/Winter 2011*

\*

Culcați în iarbă.  
Calul paște liniștit



dorința noastră.

Lying in the grass.  
The horse is grazing near by  
our desire.

Ležimo u travi.  
Konj pase pored  
naše čežnje.

**Valentin Nicolitov, Romania**  
Collection *Doar clipa...* Orion 2005

Ispreže, poji...  
Konja - zatim toli žeđ  
Umoran ratar

First he unharnesses and  
waters the horse, then quenches his thirst  
a tired farmer

**Slavko J. Sedlar,(1932-2011.)**  
*Takvost 3/Suchness 3*, Saša Važić 2010.

\*

sharp apple  
fuzz curls  
on a horse lips

reska jabuka  
kovrčaju se malje  
na usnama konja

**John Parsons, England**

*Overhead Whistling*, Labyrinth Press 2010

\*

I dalje nosi  
na leđima svoj teret  
ubijeni konj

still carrying  
a load on its back  
a killed horse

**Luko Paljetak, Croatia**

Vladimir Devidé: *Antologija hrvatskoga haiku pjesništva*  
Naklada P.I.P. Pavičić, Zagreb 1996.

\*



**Night-Shining White**, Tang dynasty (618–906), ca. 750

Han Gan (Chinese, active 742–56)

Handscroll; ink on paper

Metropolitan Museum of Art; NY)

<http://www.metmuseum.org/toah/works-of-art/1977.78>

Night shining white  
on this cold road hardly one  
rattling gallop.

Nacht scheint weiß  
auf kalter Straße kaum was  
klappernder Galopp.

Noć sja bjelinom  
na ovom hladnom putu jedva  
zveckanje galopa.

**Beate Conrad, USA**

PR

DIOGEN pro kultura  
<http://diogen.weebly.com>

NEKOPIRATI